

Χαιρετισμός του Επισκόπου Λεύκης Ευμενίου
Grußwort des Bischofs Evmenios von Lefka
(06. November 2021, 16:00 Uhr, Rathaus Düsseldorf)

Εξ ονόματος του Σεβασμιωτάτου Μητροπολίτου Γερμανίας και Εξάρχου Κεντρίας Ευρώπης κ. Αυγουστίνου, αλλά και προσωπικώς, ευχαριστώ θερμώς τους διοργανωτές της σημερινής εκδηλώσεως, η οποία πραγματοποιείται υπό την αιγίδα του Ελληνικού Γενικού Προξενείου και της Επιτροπής „Ελλάς 2021“, για την ευγενική και λίαν τιμητική Πρόσκληση να συμμετάσχει και η Ιερή Μητρόπολή μας στη σημερινή εκδήλωση.

Αυτονοήτως αποδεχόμαστε την πρόσκληση και ευχαρίστως χαιρετίζουμε, επαινούμε και ευχαριστούμε όλους ανεξαιρέτως τους συντελεστές της εκδήλώσεως, η οποία πραγματοποιείται στα πλαίσια των εορτασμών για την 200στή επέτειο από της ενάρξεως της Ελληνικής Επανάστασεως του 1821.

Im Namen Seiner Eminenz des Metropoliten Augoustinos von Deutschland und Exarchen von Zentraleuropa danke auch ich persönlich, ganz herzlich den Organisatoren der heutigen Veranstaltung, die unter der Schirmherrschaft des Griechischen Generalkonsulats und des Komitees „Hellas 2021“ steht, für die höfliche und ehrenvolle Einladung für unsere Metropole.

Selbstverständlich nehmen wir diese Einladung gerne an und grüßen, belobigen und danken ausnahmslos all diejenigen, die diese Veranstaltung im Rahmen der Feierlichkeiten anlässlich des 200jährigen Jubiläums des griechischen Aufstands von 1821 organisiert haben.

Αλήθεια, ποια μηνύματα φέρνει στην εποχή μας η ιστορική επέτειος που τιμούμε σήμερα;
Welche Bedeutung hat tatsächlich für uns heute das heute gefeierte historische Jubiläum?

Ταπεινώς φρονώ ότι:

Το πρώτο μήνυμα είναι ότι η Ιστορία δεν προγραμματίζεται, δεν χωράει σε υπολογιστές και δεν οργανώνεται. Και ότι δεν εξηγείται ορθολογικά η απελευθέρωση του υποδουλωμένου Γένους των Ελλήνων.

Μόνο σε ένα θάυμα θα μπορούσε να αποδοθεί!

Meine bescheidene Meinung ist wie folgt:

Die erste Lehre ist, dass die Geschichte nicht geplant werden kann, sie nicht im Computer programmiert und ausgeführt wird. Außerdem kann die Befreiung der Griechischen Nation nicht logisch erklärt werden. Sie kann nur als ein Wunder betrachtet werden!

Το δεύτερο μήνυμα είναι ότι μας προτρέπει να ξαναφέρουμε στη ζωή μας τη χαμένη πίστη στο ανθρωπίνως αδύνατον.

Μας καλεί να είμαστε έτοιμοι, όταν χρειάζεται, να θυσιάσουμε τη σύνεση για την αγάπη προς την πατρίδα και τον ορθολογισμό για την πίστη στο ακατόρθωτο.

Die zweite Lehre ist die Aufforderung an uns, den verlorenen Glauben an das menschlich Unmöglich zurück in unser Leben zu bringen.

Wir werden aufgefordert, wenn es nötig ist, bereit zu sein die Vernunft gegen die Liebe zur Heimat und die Rason gegen den Glauben für das Unmögliche auszutauschen.

Και το τρίτο μήνυμα είναι ότι το στημόνι, όπου υφαίνεται και εξελίσσεται η Ιστορία του κόσμου, είναι η **ελευθερία** και η **αξιοπρέπεια** του ανθρώπου.

*Und die dritte Lehre erinnert uns daran, dass die Kettefäden für die Herstellung und Entwicklung der Weltgeschichte **die Freiheit** und **die Würde** des Menschen sind.*

Για την Ορθόδοξη Εκκλησία, όταν απειλείται η αξιοπρέπεια του ανθρωπίνου προσώπου, δεν χωρεί κανένας υπολογισμός και δεν είναι υπερβολική καμιά θυσία.

Der Orthodoxen Kirche nach gibt es keine Abwägung und kein Opfer ist zu groß, wenn die Würde des Menschen bedroht wird.

Οι Έλληνες δεν σταμάτησαν να αγωνίζονται για την ελευθερία, όχι γιατί πεινούσαν, ή επεδίωκαν να βελτιώσουν –όπως λέμε σήμερα- το βιοτικό τους επίπεδο, αλλά επειδή ασφυκτιούσαν ταπεινωμένοι κάτω από το ζυγό της δουλείας που τους είχε επιβληθεί. Τό όραμά τους ήταν να ζήσουν αληθινά, γι' αυτό ήταν έτοιμοι και να πεθάνουν.

Die Griechen haben nie aufgehört für ihre Freiheit zu kämpfen, nicht weil sie nichts zu essen hatten oder weil sie ein besseres Leben anstrebten, sondern weil das erniedrigende Joch der Sklaverei sie zu ersticken drohte.

Ihre Vision war, ein wahrhaftig richtiges Leben zu führen und sie waren bereit dafür zu sterben.

„...ἐὰν μὴ ὁ κόκκος τοῦ σίτου πεσὼν εἰς γῆν ἀποθάνῃ, αὐτὸς μόνος μένει, ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ, πολὺν καρπὸν φέρει“ (Ιωάν. 12,24).

„... wenn das Weizenkorn nicht in die Erde fällt und stirbt, bleibt es allein; wenn es aber stirbt, bringt es reiche Frucht“ (Joh. 12,24).

Ο λόγος αυτός του Κυρίου, που σαφώς αναφέρεται στο Σταυρό και την Ανάσταση, έγινε πράξη από τους αγίους της Εκκλησίας και τους ήρωες προγόνους μας, τους αγωνιστές της ελευθερίας.

Γι αυτό ακριβώς το νόημα της εφετινής ελληνικής επετείου είναι μια πρόκληση για όλη την ανθρωπότητα.

Dieses Wort Gottes, das sich offensichtlich auf das Kreuz und die Auferstehung bezieht, wurde von den Heiligen unserer Kirche und den heroischen Freiheitskämpfern unserer Nation in die Tat umgesetzt. Genau deswegen ist die Bedeutung des diesjährigen griechischen Jubiläums eine Herausforderung für die ganze Menschheit.

Σας ευχαριστώ
Ich danke Ihnen

Χαιρετισμός του Επισκόπου Λεύκης Ευμενίου

Εξ ονόματος του Σεβασμιωτάτου Μητροπολίτου Γερμανίας και Εξάρχου Κεντρίας Ευρώπης κ. Αυγουστίνου, αλλά και προσωπικώς, ευχαριστώ θερμώς τους διοργανωτές της σημερινής εκδηλώσεως, η οποία πραγματοποιείται υπό την αιγίδα του Ελληνικού Γενικού Προξενείου και της Επιτροπής „Ελλάς 2021“, για την ευγενική και λίαν τιμητική Πρόσκληση να συμμετάσχει και η Ιερή Μητρόπολή μας στη σημερινή εκδήλωση.

Αυτονοήτως αποδεχόμαστε την πρόσκληση και ευχαρίστως χαιρετίζουμε, επαινούμε και ευχαριστούμε όλους ανεξαιρέτως τους συντελεστές της εκδηλώσεως, η οποία πραγματοποιείται στα πλαίσια των εορτασμών για την 200στή επέτειο από της ενάρξεως της Ελληνικής Επανάστασεως του 1821.

Αλήθεια, ποια μηνύματα φέρνει στην εποχή μας η ιστορική επέτειος που τιμούμε σήμερα;

Ταπεινώς φρονώ ότι:

Το πρώτο μήνυμα είναι ότι η Ιστορία δεν προγραμματίζεται, δεν χωράει σε υπολογιστές και δεν οργανώνεται. Και ότι δεν εξηγείται ορθολογικά η απελευθέρωση του υποδουλωμένου Γένους των Ελλήνων.

Μόνο σε ένα θαύμα θα μπορούσε να αποδοθεί!

Το δεύτερο μήνυμα είναι ότι μας προτρέπει να ξαναφέρουμε στη ζωή μας τη χαμένη πίστη στο ανθρωπίνως αδύνατον.

Μας καλεί να είμαστε έτοιμοι, όταν χρειάζεται, να θυσιάσουμε τη σύνεση για την αγάπη προς την πατρίδα και τον ορθολογισμό για την πίστη στο ακατόρθωτο.

Και το τρίτο μήνυμα είναι ότι το στημόνι, όπου υφαίνεται και εξελίσσεται η Ιστορία του κόσμου, είναι η **ελευθερία** και η **αξιοπρέπεια** του ανθρώπου.

Για την Ορθόδοξη Εκκλησία, όταν απειλείται η αξιοπρέπεια του ανθρωπίνου προσώπου, δεν χωρεί κανένας υπολογισμός και δεν είναι υπερβολική καμιά θυσία.

Οι Έλληνες δεν σταμάτησαν να αγωνίζονται για την ελευθερία, όχι γιατί πεινούσαν, ή επεδίωκαν να βελτιώσουν –όπως λέμε σήμερα- το βιοτικό τους επίπεδο, αλλά επειδή ασφυκτιούσαν ταπεινωμένοι κάτω από το ζυγό της δουλείας που τους είχε επιβληθεί. Τό όραμά τους ήταν να ζήσουν αληθινά, γι' αυτό ήταν έτοιμοι και να πεθάνουν.

„...ἐὰν μὴ ὁ κόκκος τοῦ σίτου πεσὼν εἰς γῆν ἀποθάνῃ, αὐτὸς μόνος μένει, ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ, πολὺν καρπὸν φέρει“ (Ιωάν. 12,24).

Ο λόγος αυτός του Κυρίου, που σαφώς αναφέρεται στο Σταυρό και την Ανάσταση, έγινε πράξη από τους αγίους της Εκκλησίας και τους ήρωες προγόνους μας, τους αγωνιστές της ελευθερίας.

Γι αυτό ακριβώς το νόημα της εφετινής ελληνικής επετείου είναι μια πρόκληση για όλη την ανθρωπότητα.

Σας ευχαριστώ